

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Klára Procházková

Titul (německy): Juristische Übersetzung aus dem Deutschen ins Tschechische - Gebiet des bürgerlichen Rechts.

Konzultant: Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.

Oponent: Mgr. Alena Antošíková, Ph.D.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. **Proč jste zvolila právě tento zákon?**
2. **Existuje podobný zákon i v Rakousku a Švýcarsku?**
3. **Navrhujete v obtížných případech vycházet z anglického termínu, bylo by možné vycházet i z jiného jazyka, např. ze slovenštiny nebo francouzštiny?**
4. **War für Sie die Übersetzung des zentralen Begriffes des Frachtvertrages „Frachtbrief“ ins Tschechische eindeutig und einfach? Gab es andere Begriffe, derer Übersetzung Sie jetzt, nachdem Sie die Arbeit bereits abgegeben haben, für besonders schwierig halten?**
5. **Welche übersetzerische Methoden finden Sie für juristische Texte passend: ist es die freie oder die treue bzw. die einbürgernde oder die verfremdende Methode? Zieht die jeweilige Methode textinterne oder textexterne Kriterien in Betracht?**

Diplomandka představila svoji práci a erudovaně odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích, okomentovala poznámky a zodpověděla otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: A, vynikající
Datum obhajoby: 24.06.2020

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 24.06.2020

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):